

ИГРАЕМ

Сценическая
композиция
9–11 классы

ШЕКСПИРА



Наталья Львовна БЛИНОВА
и
Татьяна Леонидовна КОРНЕЕВА,
учителя английского языка



Екатерина Петровна МИНАЕВА
и
Екатерина Васильевна
ФИЛИМОНОВА,
учителя русского языка
и литературы государственного
образовательного учреждения
«Средняя общеобразовательная
школа № 1605», г. Москва



21 МАРТА – ВСЕМИРНЫЙ ДЕНЬ ПОЭЗИИ
27 МАРТА – МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ТЕАТРА

ЦЕЛЬ

Познакомить всех присутствующих с творчеством великого поэта и драматурга У. Шекспира.

ЗАДАЧИ

Развивать коммуникативные и творческие способности школьников.

Практиковать навыки устной речи учащихся по данной теме.

Развивать интерес учащихся к мировому культурному наследию.



ОБОРУДОВАНИЕ

Компьютер, проектор и экран.



ВИДЕООФОРМЛЕНИЕ

Презентация творчества У. Шекспира.



МУЗЫКАЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ

Понадобятся следующие аудиофайлы (см. диск, прилагающийся к журналу, там же вы найдёте и ссылки на интернет-сайты).

- Саундтрек «Feast at the House of Capulet» (муз. Нино Рота) из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.).
- Инструментальная музыка «Ромео и Джульетта» Ричарда Клайдермана.
- «What is a Youth?» (муз. Нино Рота, сл. Юджина Уолтера) из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.) в исполнении Бруно Филиппини.
- Саундтрек «Their First Meeting» (муз. Нино Рота) из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.).
- Песня «Как жаль» (муз. и сл. Жерара Пресгурвики, перевод на русский Н. Оleva и С. Цирюк) из французского мюзикла «Ромео и Джульетта» (2001 г.) в исполнении Евгении Рябцевой и Софии Нижарадзе.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Актёры (1) — (3)

Танцующие пары

Romeo

Juliet

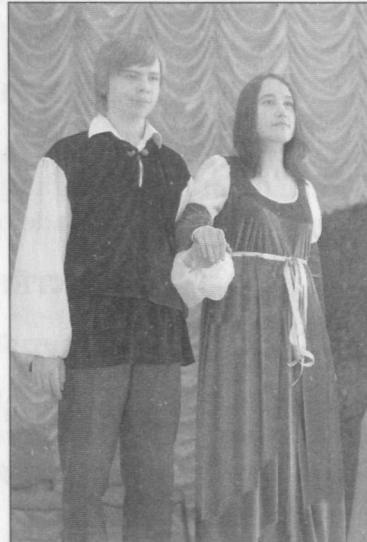
Ромео и Джульетта — голоса за кулисами — читают русский перевод

Все участники одеты в костюмы времён У. Шекспира.

(Звучит саундтрек «Feast at the House of Capulet» (муз. Нино Рота) из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Танцующие пары исполняют танец времён У. Шекспира. Затем на сцену выходят Актёры (1) и (2).)

АКТЁР (1): Our performance is devoted to the great English writer William Shakespeare.

АКТЁР (2): Наше представление посвящено Уильяму Шекспиру, великому английскому писателю.



Танец в исполнении учащихся государственного образовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 1605», г. Москва

АКТЁР (1): In Shakespeare's times there were no actresses, young women's parts were played by boys and older women's parts were played by the company's clowns.

АКТЁР (2): Во времена Уильяма Шекспира не было актрис. Роль молодых женщин исполняли мальчики, а роль женщин в возрасте исполняли клоуны.

АКТЁР (1): The first permanent theatre was built by James Burbage. It was simply called the Theatre. Burbage's son Richard became country's leading actor who played a lot of parts in Shakespeare's plays.

АКТЁР (2): Первый постоянный театр построил Джеймс Бэрбидж. Он назвал его просто «Театр». Сын Бэрбиджа, Ричард, стал ведущим актёром страны и исполнял ведущие роли в пьесах Уильяма Шекспира.

АКТЁР (1): The Elizabethan theatre usually was a round building with the stage in the centre open to the sky. If the weather was too bad, there was no performance.

АКТЁР (2): Театр времён Елизаветы обычно представлял собой круглое здание со сценой под открытым небом. Если погода была слишком плохой, то представление не проводилось.

(Звучит инструментальная музыка «Ромео и Джульетта» Ричарда Клайдермана. На экране идёт демонстрация презентации творчества У. Шекспира, кадры из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Затем на сцене появляется Актёр (3). Актёр (1) произносит монолог Жака (акт II, сцена 8) из комедии У. Шекспира «Как вам это понравится» на английском языке, Актёр (2) читает его на русском языке в переводе В. Левика. Актёр (3) изображает всё то, что произносят Актёры (1) и (2).)

АКТЁР (1):

All the world's a stage,
And all the men and women merely
players:
They have their exits and their entrances;

And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages.

АКТЁР (2):

Весь мир — театр,
А люди — все актёры.
У каждого свой выход и уход.
И каждый акт — иная роль, а в жизни
Всего семь актов.

АКТЁР (1):

At first the infant,
Mewling and puking in the nurse's arms;

АКТЁР (2):

Первый акт: младенец
Блюёт и хнычет на руках у няньки.

АКТЁР (1):

And then the whining school-boy, with
his satchel
And shining morning face, creeping
like snail
Unwillingly to school.

АКТЁР (2):

Второй: плаксивый школьник со щеками
Румянее зари, с набитым ранцем
Ползёт улиткой в школу.

АКТЁР (1):

And then the lover,
Sighing like furnace, with a woeful ballad
Made to his mistress' eyebrow.

АКТЁР (2):

Третий акт: глазам своей возлюбленной
влюблённый,
Пыхтя, как печь, слагает серенаду,

АКТЁР (1):

Then a soldier,
Full of strange oaths, and bearded like
the pard,

Jealous in honour, sudden and quick
in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth.

АКТЁР (2):

Потом солдат, свирепый бородач,
Рубака, бабник, пьяный богохульник,
Крошил людей и в дуло пушки лезет
За мыльным пузырём неверной славы.

АКТЁР (1):

And then the justice,
In fair round belly with good capon lined,
With eyes severe and beard of formal cut,
Full of wise saws and modern instances;
And so he plays his part.

АКТЁР (2):

Потом судья с подстриженной бородкой
И с брюхом, начинённым каплунами*,
С башкою, полной стёртых изречений
И общих мест, играет роль свою.

АКТЁР (1):

The sixth age shifts
Into the lean and slipper's pantaloon,
With spectacles on nose and pouch on side;

* Каплун — специально откормленный на мясо кастрированный петух.

His youthful nose, well saved, a world
too wide
For his shrunk shank; and his big manly
voice
Turning again toward childish treble, pipes
And whistles in his sound.

АКТЁР (2):

В шестом актёр опять меняет облик.
Теперь он тощий сонный Панталоне*,
В чулках, в очках, с ключами на боку.
Штаны, в которых щеголял он прежде,
Для ног иссохших стали широки,
Мужской басовый голос превратился
В писклявый детский тоненький дискант.

АКТЁР (1):

Last scene of all,
That ends his strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans
everything.

АКТЁР (2):

Но акт седьмой: причудливые смены
Кончаются. Идёт второе детство.
Где слух? Где зубы? Зренье?
Обонянье? —
Финал!

* Панталоне — персонаж-маска итальянской комедии дель арте, носящий длинные красные штаны (панталоны).

СЛОВА ПЕСНИ «WHAT IS A YOUTH?»

(на английском языке)

Муз. Нино Рота, сл. Юджина Уолтера

What is a youth? Impetuous fire.
What is a maid? Ice and desire.
The world wags on...
A rose will bloom, It then will fade:
so does a youth, so does the fairest maid.
Comes a time when one sweet smile
has its season for a while.
Then love's in love with me...
Some they think only to marry,

others will tease and tarry.
Mine is the very best parry.
Cupid he rules us all.
Caper the cape, but sing me the song.
Death will come soon to hush us along.
Sweeter than honey and bitter as gall,
love is a task and it never will pall.
Sweeter than honey and bitter as gall,
Cupid he rules us all.



Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Леонард Уайтинг — Ромео

(Звучит песня «What is a Youth?» (муз. Нино Рота, сл. Юджина Уолтера) из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Затем звучит саундтрек «Their First Meeting» из кинофильма (муз. Нино Рота) из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). На сцене появ-

Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Оливия Хассей — Джульетта

ляются Ромео и Джульетта. Актёры исполняют фрагмент (акт II, сцена 2) трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта». Джульетта располагается на балконе, а Ромео под балконом. Ромео и Джульетта говорят на английском языке, голоса за сценой произносят русский перевод Б. Л. Пастернака.)

ПЕРЕВОД ПЕСНИ «ЧТО ЮНОША?»

Что юноша? Огонь, но лёд — девица,
Под слоем льда желанье дев таится.
И так от сотворенья мира длится.
Лишь роза расцветает, как впослед
Завянет и осыплет наземь цвет;
Вот так и юность: юн сегодня —
завтра нет.

Придёт пора улыбок и любви —
Удачи миг и счаствия лови.
Тот о венце лишь мечтает,
Этот, дразня, играет;
Всё же, я вас уверяю,

Правит людьми Любовь.
В прятки играй со мной, песни мне пой,
Не жди, пока смерть принесёт нам
покой.

Горечь любви всё же слаще, чем мёд,
Тайна любви нам скучать не даёт,
Нас за собой зовёт.
Красою роза поражает, но она
Завянет скоро, одиночеством больна.
Вот так и юношей, и дев прелестных
цвет
Сойдёт на нет.



Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Леонард Уайтинг — Ромео и Оливия Хассей — Джульетта

JULIET:

O Romeo, Romeo! wherefore art thou
Romeo?
Deny thy father and refuse thy name;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,
And I'll no longer be a Capulet.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Ромео, как мне жаль, что ты Ромео!
Отринь отца да имя измени,
А если нет, меня женою сделай,
Чтоб Капулетти больше мне не быть.

ROMEON:

Shall I hear more, or shall I speak at this?

РОМЕО (голос за сценой):

Прислушиваться дальше иль ответить?

JULIET:

Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself, though not a Montague.
What's Montague? it is nor hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part

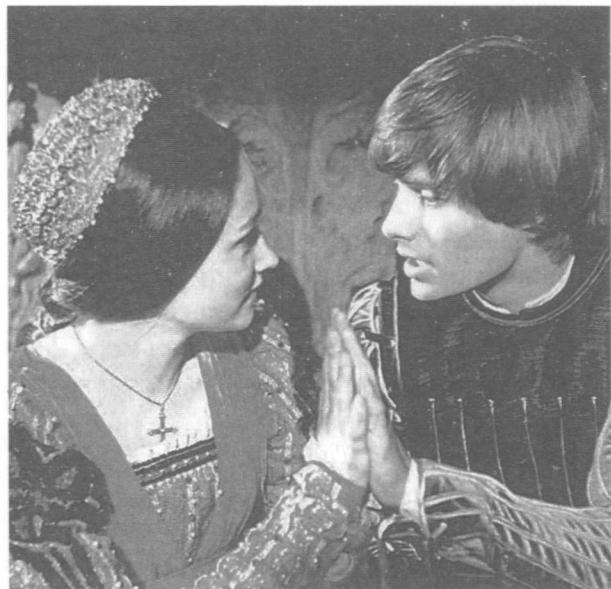
Belonging to a man. O, be some other
name!

What's in a name? that which we call
a rose By any other name would smell as sweet;
So Romeo would, were he not Romeo

call'd, Retain that dear perfection which he owes
Without that title. Romeo, doff thy name,
And for that name which is no part of thee
Take all myself.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Лишь это имя мне желает зла.
Ты бы был собой, не будучи Монтеекки.
Что есть Монтеекки? Разве так зовут
Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?
Неужто больше нет других имён?
Что значит имя? Роза пахнет розой,
Хоть розой назови её, хоть нет.
Ромео под любым названьем был бы
Тем верхом совершенств, какой он есть.
Зовись иначе как-нибудь, Ромео,
И всю меня бери тогда взамен!



Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Леонард Уайтинг — Ромео и Оливия Хассей — Джульетта

ROMEO:

I take thee at thy word:
Call me but love, and I'll be new baptized;
Henceforth I never will be Romeo.

POMELO (голос за сценой):

О, по рукам! Теперь я твой избранник!
Я новое крещение приму,
Чтоб только называться по-другому.

JULIET:

What man art thou that thus bescreen'd
in night
So stumblest on my counsel?

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Кто это проникает в темноте
В мои мечты заветные?

ROMEO:

By a name
I know not how to tell thee who I am:
My name, dear saint, is hateful to myself,
Because it is an enemy to thee;
Had I it written, I would tear the word.

POMELO (голос за сценой):

Не смею
Назвать себя по имени. Оно
Благодаря тебе мне ненавистно.
Когда б оно попалось мне в письме,
Я б разорвал бумагу с ним на ключья.

JULIET:

My ears have not yet drunk a hundred
words
Of that tongue's utterance, yet I know the
sound:
Art thou not Romeo and a Montague?



○ Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта»
режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Леонард
Уайтинг — Ромео и Оливия Хассей — Джульетта

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Десятка слов не сказано у нас,
А как уже знаком мне этот голос!
Ты не Ромео? Не Монтекки ты?

ROMEO:

Neither, fair saint, if either thee dislike.

POMELO (голос за сценой):

Ни тот, ни этот: имена запретны.

JULIET:

How camest thou hither, tell me, and
wherefore?
The orchard walls are high and hard
to climb,
And the place death, considering who thou
art,
If any of my kinsmen find thee here.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Как ты сюда пробрался? Для чего?
Ограда высока и неприступна.
Тебе здесь неминуемая смерть,
Когда б тебя нашли мои родные.

ROMEО:

With love's light wings did I o'er-perch
these walls;
For stony limits cannot hold love out,
And what love can do that dares love
attempt;
Therefore thy kinsmen are no let to me.

ROMEО (голос за сценой):

Меня перенесла сюда любовь,
Её не останавливают стены.
В нужде она решается на всё,
И потому — что мне твои родные!

JULIET:

If they do see thee, they will murder thee.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Они тебя увидят и убьют.

ROMEО:

Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords: look thou but
sweet,
And I am proof against their enmity.

ROMEО (голос за сценой):

Твой взгляд опасней двадцати кинжалов.
Взгляни с балкона дружелюбней вниз,
И это будет мне от них кольчугой.

JULIET:

I would not for the world they saw thee
here.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Не попадись им только на глаза!

ROMEО:

I have night's cloak to hide me from their
sight;
And but thou love me, let them find
me here:
My life were better ended by their hate,
Than death prorogued, wanting of
thy love.

ROMEО (голос за сценой):

Меня плащом укроет ночь. Была бы
Лишь ты тепла со мною. Если ж нет,
Предпочитаю смерть от их ударов,
Чем долгий век без нежности твоей.

JULIET:

By whose direction found'st thou out this
place?

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Кто показал тебе сюда дорогу?

ROMEО:

By love, who first did prompt me to
inquire;
He lent me counsel and I lent him eyes.
I am no pilot; yet, wert thou as far
As that vast shore wash'd with
the farthest sea,
I would adventure for such merchandise.

ROMEО (голос за сценой):

Её нашла любовь. Я не моряк,
Но если б ты была на крае света,

Не медля мига, я бы, не страшась,
Пустился в море за таким товаром.

JULIET:

Thou know'st the mask of night is on
 my face,
Else would a maiden blush bepaint
 my cheek
For that which thou hast heard me speak
 to-night
Fain would I dwell on form, fain, fain deny
What I have spoke: but farewell
 compliment!
Dost thou love me? I know thou wilt
 say «Ay»,
And I will take thy word: yet if thou
 swear'st,
Thou mayst prove false; at lovers'
 perjuries
Then say, Jove laughs. O gentle Romeo,
If thou dost love, pronounce it faithfully:
Or if thou think'st I am too quickly won,
I'll frown and be perverse an say thee nay,
So thou wilt woo; but else, not for the
 world.
In truth, fair Montague, I am too fond,
And therefore thou mayst think my
 'havior light:
But trust me, gentleman, I'll prove more
 true
Than those that have more cunning
 to be strange.
I should have been more strange, I must
 confess,
But that thou overheard'st, ere I was
 ware,
My true love's passion: therefore pardon
 me,
And not impute this yielding to light love,
Which the dark night hath so discovered.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Моё лицо спасает темнота,
А то б я, знаешь, со стыда сгорела,

Ты любишь ли меня? Я знаю, верю,
Что скажешь «да». Но ты не торопись.
Ведь ты обманешь. Говорят, Юпитер
Пренебрегает клятвами любви.
Не лги, Ромео. Это ведь не шутка.
Я легковерной, может быть, кажусь?
Ну ладно, я исправлю впечатление
И откажу тебе в своей руке,
Конечно, я так сильно влюблена,
Что глупою должна тебе казатьсяся,
Но я честнее многих недотрог,
Которые разыгрывают скромниц,
Мне б следовало сдержаннее быть,
Но я не знала, что меня услышат.
Прости за пылкость и не принимай
Прямых речей за лёгкость и доступность.

ROMEO:

Lady, by yonder blessed moon I swear
That tips with silver all these fruit-tree
 tops...

POMELO (голос за сценой):

Мой друг, клянусь сияющей луной,
Посеребрившей кончики деревьев...

JULIET:

O, swear not by the moon, the inconstant
 moon,
That monthly changes in her circled orb,
Lest that thy love prove likewise variable.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

О, не клянись луною, в месяц раз
Меняющейся, — это путь к изменам.

ROMEO:

What shall I swear by?

POMELO (голос за сценой):

Так чем мне клясться?

JULIET:

Do not swear at all;
Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I'll believe thee.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Не клянись ничем
Или клянись собой, как высшим благом,
Которого достаточно для клятв.

ROMEON:

If my heart's dear love...

ROMEON (голос за сценой):

Клянусь, мой друг, когда бы это сердце...

JULIET:

Well, do not swear: although I joy in thee,
I have no joy of this contract to-night:
It is too rash, too unadvised, too sudden;
Too like the lightning, which doth cease
 to be
Ere one can say «It lightens». Sweet, good
 night!
This bud of love, by summer's ripening
 breath,
May prove a beauteous flower when next
 we meet.
Good night, good night! as sweet repose
 and rest
Come to thy heart as that within my
 breast!

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Не надо, верю. Как ты мне ни мил,
Мне страшно, как мы скоро говорились.
Все слишком второпях и сгоряча.
Спокойной ночи! Эта почка счастья
Готова к цвету в следующий раз.

Спокойной ночи! Я тебе желаю
Такого же пленительного сна,
Как светлый мир, которым я полна.

ROMEON:

O, wilt thou leave me so unsatisfied?

ROMEON (голос за сценой):

Но как оставить мне тебя так скоро?

JULIET:

What satisfaction canst thou have
 to-night?

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

А что прибавить к нашему говору?

ROMEON:

The exchange of thy love's faithful vow
 for mine.

ROMEON (голос за сценой):

Я клятву дал. Теперь клянись и ты.

JULIET:

I gave thee mine before thou didst
 request it:
And yet I would it were to give again.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Я первая клялась и сожалею,
Что дело в прошлом, а не впереди.

ROMEON:

Wouldst thou withdraw it? for what
 purpose, love?

РОМЕО (голос за сценой):

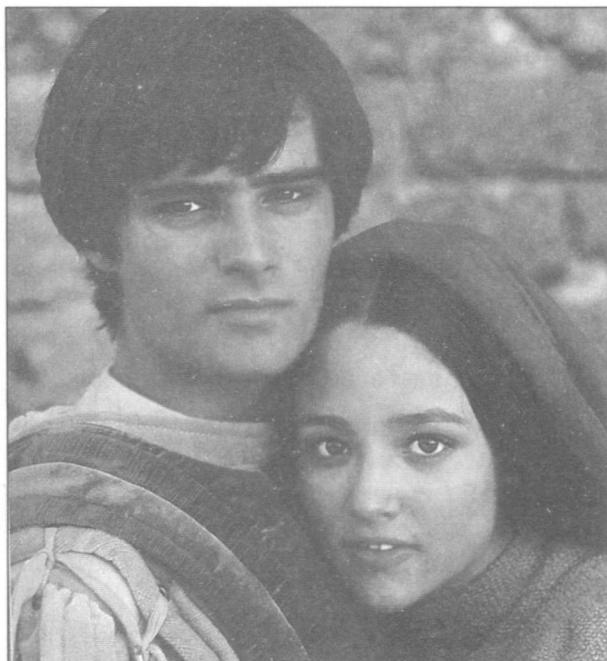
Ты б эту клятву взять назад хотела?

JULIET:

But to be frank, and give it thee again.
And yet I wish but for the thing I have:
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep; the more I give to thee,
The more I have, for both are infinite.

ДЖУЛЬЕТТА (голос за сценой):

Да, для того, чтобы дать её опять.
Мне неподвластно то, чем я владею.
Моя любовь без дна, а доброта —
Как ширь морская. Чем я больше трачу,
Тем становлюсь безбрежней и богаче.



Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта» режиссёра Франко Дзеффирелли (1968 г.). Леонард Уайтинг — Ромео и Оливия Хассей — Джульетта

СЛОВА ПЕСНИ «КАК ЖАЛЬ»

Две любви, две любви моих —
Одна — отец, а вторая — жених.
Почему им двоим,
Тем, кто мною любим,
Превращать жизнь в войну?
Почему, почему?

Мой отец — добный гений мой,
С первых дней он всегда был со мной.
Не услышал отец
Зов влюблённых сердец.
Я никак не пойму...
Почему, почему?

Как жаль, как жаль,
Что детство упорхнуло вдаль.
Как жаль, как жаль,
На две любви и одна печаль.
Как жаль...

Тот, кому моя жизнь и любовь,
Для отца — сын заклятых врагов.

Как мне их примирить,
Чтоб обоих любить,
Я никак не пойму...
Почему, почему?

Как жаль, как жаль,
Что детство упорхнуло вдаль.
Как жаль, как жаль,
На две любви и одна печаль
Как жаль...

Зачем спешит жестокий мир
Нас в ожиданьях обмануть?
И тот, кто жизнь нам подарил,
Готов её перечеркнуть.

Как жаль, как жаль,
Что детство упорхнуло вдаль.
Как жаль, как жаль,
На две любви и одна печаль.
Как жаль!

ROMEO:

O blessed, blessed night! I am afeard.
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering-sweet to be substantial.

ROMEО (голос за сценой):

Святая ночь, святая ночь! А вдруг
Всё это сон? Так непомерно счастье,
Так сказочно и чудно это всё!

(Джульетта исполняет песню «Как жаль» (муз. и сл. Жерара Пресгурвики, перевод на русский Н. Олева и С. Цирюк) из

французского мюзикла «Ромео и Джульетта» (2001 г.) или звучит аудиозапись в исполнении Евгении Рябцевой и Софии Нижарадзе.)

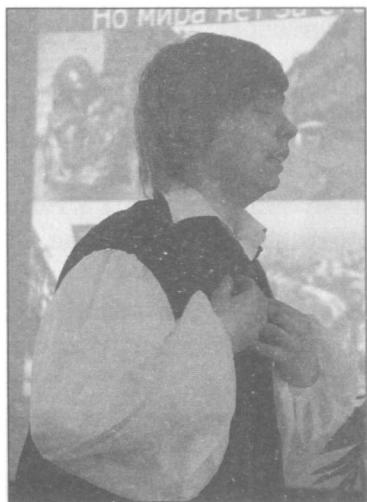
 ИНТЕРНЕТ-САЙТЫ



Перевод на русский язык песни «What is a Youth?» представлен на интернет-сайте: <http://www.romeo-and-juliet.ru/music/NinoRota/>

Перевод на русский язык песни «Как жаль» (муз. и сл. Жерара Пресгурвики, перевод на русский Н. Олева и С. Цирюк) из французского мюзикла «Ромео и Джульетта» (2001 г.) представлен на интернет-сайте: http://stranapesen.ru/song/myuzikl-romeo-i-dzhuletta_kak-zhal.html.

Рекомендуем посетить интернет-сайт «Ромео и Джульетта, два сердца, но одна любовь!!!»: <http://www.romeo-and-juliet.ru/>. Также рекомендуем посетить интернет-сайт, на котором представлены произведения У. Шекспира на английском языке: <http://shakespeare.mit.edu/>



Сцены из спектакля в государственном образовательном учреждении «Средняя общеобразовательная школа № 1605», г. Москва